

## 二種混合【ジフテリア・破傷風】予防接種について

下記の者を対象に船橋市内の協力医療機関(別紙名簿参照)で二種混合の予防接種を行います。  
お渡しした予診票を使って予防接種を受けることができます。  
予防接種を受ける際には、下記の点に注意してください。

### 1. 接種対象者

小学6年生(11歳以上13歳未満の者)

### 2. 予診票記入上の注意

予診票は責任をもって、できるだけ詳しく記入してください。

### 3. 接種前と接種当日の注意

- i) 体の具合が普段と違うようなときには、事前にかかりつけの医師による健康診断を受けてください。その際、保護者の方はお子様の健康状態を詳しく話してください。
- ii) 接種前日は入浴し、接種当日は清潔な肌着を着用してください。
- iii) 予防接種に行くときは必ず保護者が付き添ってください。
- iv) 予防接種に行くときは予診票と一緒にこの用紙も必ず持参してください。  
(母子手帳がある場合は母子手帳も持参してください。)
- v) 予防接種に行くときは事前に予約を取るようにしてください。

### 4. 予防接種を受けることができない人

- ① 明らかに発熱のある人
- ② 重篤な急性疾患にかかっていることが明らかな人
- ③ その日に受ける予防接種によって、または予防接種に含まれる成分でフナフィラキシー(ひどいアレルギー症状のこと)を起こしたことがある人
- ④ その他、医師が不適切な状態と判断した場合

### 5. 接種後の注意

- i) 接種後、1週間は副反応の出現に注意しましょう。
- ii) 接種当日と、その翌日は激しい運動は避けましょう。
- iii) 接種当日の入浴はさし支えありませんが、注射した部位をこすったりしないように気をつけましょう。
- iv) 母子手帳がない場合には、保護者保管用の「予防接種の記録」に医院で記入してもらい大切に家庭で保管してください。

### 6. 副反応

まれに全鼻症状として発熱・悪寒・頭痛・倦怠感・下痢・めまい・関前癌をみとめることがあります。

局所反応として、局所の発赤・腫脹・疫病・硬結等をとまなうこともあります。

通常、全鼻反応・局所反応ともに一過性であり2~3日中に消失しますが、いつもと体調の違いを感じたら接種医にご相談ください。

## DT (Diphtheria / Tetanus) Vaccination

Some medical institutions in Funabashi-city will provide DT vaccination for the students on the condition shown below. Please see the attached list to find available medical institutions. Students can take the vaccination by using the medical questionnaire that was given to you previously.

Please read the following instructions carefully before taking the vaccination.

### 1. Students Eligible for the Vaccination

Students in the 6<sup>th</sup> grade of elementary school.  
(Between 11 and 13 years old, 13 yrs. exclusive.)

### 2. How to fill in a Medical Questionnaire.

Guardians are responsible for the questionnaire. Please complete the form with detailed information.

### 3. Notice on Vaccination

vi) Please have the student see the family doctor in advance when he/she finds something unusual in the body. Guardians should explain the doctor on his/her health condition in detail.

vii) Students should take a bath the day before vaccination, and wear clean underwear on the day.

viii) Guardian should accompany the student when they go to a medical institution for vaccination.

ix) Please bring this paper with you along with the questionnaire to the medical institution where vaccination is rendered.

(Also carry the baby book with you to the institution if you have one.)

x) You need to book an appointment beforehand for vaccination.

### 4. Students Unable to Take Vaccination

i) Apparently having a fever.

ii) Apparently having a serious acute disease.

iii) Have had a severe allergic reaction before against the vaccine that you're supposed to take, or against a component of it.

iv) Other than i) ~ iii), when the doctor considers that the student is not in a good condition enough to take the vaccination.

### 5. Aftercare

v) Please pay attention to any possible side effects at least for one week after the vaccination.

vi) Students should refrain from any hard activities on the day and a day after the vaccination.

vii) Students may take a bath on the day of vaccination unless they scratch the part where the injection was given.

viii) In case you don't have a baby book, please ask the medical institution to fill in the "Immunization Record" and make sure to keep it at your home carefully.

### 6. Side Effects

Sometimes fever, shiver, headache, tiredness, diarrhea, dizziness, telangioma (汗腺癌?) in a whole body are seen as the side effects after vaccination.

As local reactions, regional redness, swelling, epidemics or induration are occasionally found.

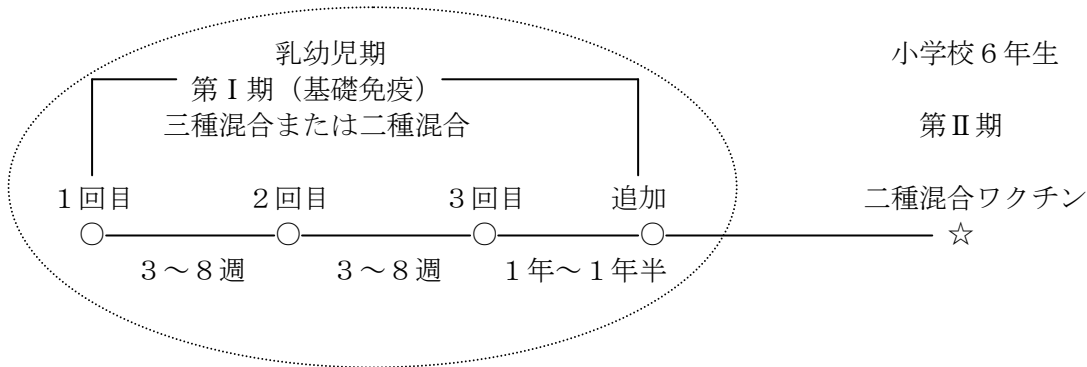
Usually, these are only temporary types of reactions and will disappear within a few days. However, please consult the doctor who renders the vaccination if you find something unusual in the student's physical condition.

## 二種混合予防接種の受け方

二種混合（不活化ワクチン）は第Ⅰ期基礎免疫（4回）終了後、低下する免疫を第Ⅱ期追加接種により維持します。

お渡しした予診票で、表面 1. 接種対象者欄の（ ）年齢内で 1 回のみ接種することができます。

基礎免疫が無いなど複数回の接種が必要な場合、のこりは自己負担になりますのでご注意ください。



### ～ ジフテリアとは ～

感染はおもに咽頭ですか、鼻にも感染します。症状は高熱、のどの痛み、犬咳様の咳、嘔吐などで、偽膜を形成して窒息死することのある恐ろしい病気です。発病2～3週間後には菌の出す毒素によって心筋障害や神経麻痺をおこすことがありますので、注意が必要です。

### ～ 破傷風とは ～

破傷風菌は人から人へ感染するのではなく、土の中にひそんでいます。人への感染経路は傷口です。傷口から菌が入り体の中で増えますと、菌の出す毒素のため、口が開かなくなったり、けいれんをおこしたり、死亡することもあります。患者の半数は自分では気づかない程度の軽い傷が原因です。

ジフテリアや破傷風から体をまもるために、ぜひ予防接種を受けておきましょう。

#### 定期予防接種に関するお問い合わせ

市役所健康増進課 TEL047-436-2415 中央保健センター TEL047-423-2111

予防接種の記録は将来、海外などに転出・留学するときなどに必要な場合があります。大切に保管してください。

きりとりせん

#### 予防接種の記録（医療機関記入）

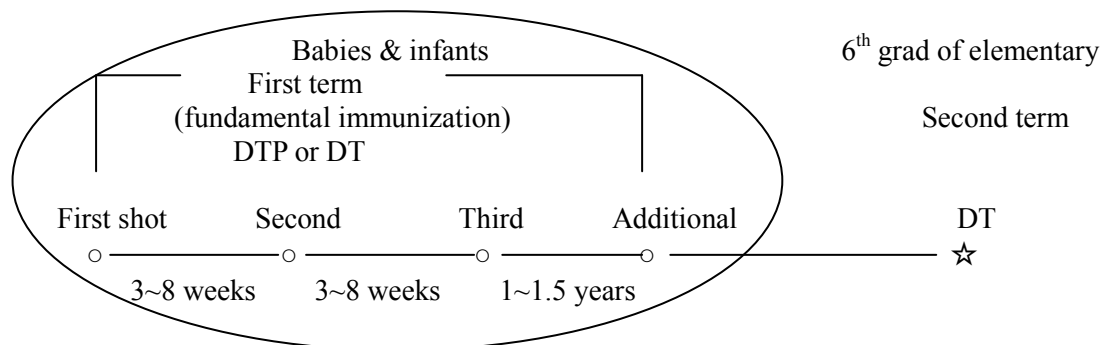
予防接種名	二種混合	医療機関名 及び 接種医師名
被接種者名		
接種年月日	平成 年 月 日	
メーカー名		
ロット番号	LotNo	

## How to Take DT Vaccination

After finishing the first term of **fundamental immunization** (4 times in total), DT (**inactive vaccine**) is given additionally during the second term to reinforce the declining immunity.

With the questionnaire you have received, the students whose ages are indicated in the parenthesis of number 1 on the coversheet, are able to take the vaccination only once.

When students have no **fundamental immunization** or need to take several times of vaccination for some reason, they should have it done on their own expenses.



### ~ Diphtheria ~

Although we get diphtheria infection from our throat in majority of the cases, it can be also infected in our nose. High fever, throat pain, **canine-like cough** (犬咳様?), or vomiting can be found as its symptoms. Diphtheria also forms a false membrane in the throat and can cause suffocation eventually. Since the poison generated by diphtheria can possibly lead cardiomyopathy or neuroparalysis within a few weeks after the onset, we have to be careful.

### ~ Tetanus ~

Tetanus is not infected among human-beings, but it is contained in the earth. It infects a human from the wound. When tetanus comes into our body through the wound and grows inside, the poison caused by tetanus can make our mouth unopenable or cause spasm. In some cases, it can even lead us to death. However, half of the patients are unlikely to recognize what caused the infection as the wound was very light.

We recommend you to take vaccination to prevent from diphtheria or tetanus.

Contact at the following numbers for questions on periodic vaccination.

**Health Promotion Div.** at Funabashi City Office Tel: 047-436-2415

**Central Healthcare Center** Tel: 047-423-2111

Since the immunization record might be necessary for emigrating to other countries or studying abroad, please keep it carefully.

cutoff line  
Immunization Record (To be completed by a medical institution)

Vaccination	DT	Medical Institution and Doctor	
Patient			
Date of Vaccination	yy/mm/dd		
Vaccine Manufacture			
Lot No.	LotNo		